

美国) 恩·克拉默 叶增译

# 荒岛人踪



外国儿童文学名著译丛

# 荒岛人踪

〔美国〕恩·克拉默

叶增保 译

朱立人 校

未来出版社

外国儿童文学名著译丛

The Swiss Family Robinson  
by Johann David Wyss  
Abridged by Nora Kramer

本书根据美国恩·克拉默的节写本《瑞士  
鲁滨孙一家》译出，该书原著者为瑞士人约  
翰·大卫·韦斯。

外国儿童文学名著译丛

荒岛人踪

〔美国〕恩·克拉默

叶增保 译

朱立人 校

未来出版社出版

（西安北大街131号）

陕西省新华书店发行·韩城市印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张7.5 字数150,000

1987年7月第1版 1987年7月第1次印刷

印数1—5000

统一书号：10303·42 定价：1.20元

# 目 录

- |    |            |         |
|----|------------|---------|
| 1  | 乘船遇难       | ( 1 )   |
| 2  | 在荒凉的海滩上    | ( 10 )  |
| 3  | 侦察地形       | ( 16 )  |
| 4  | 回到遭难的大船上   | ( 24 )  |
| 5  | 我们造了一座桥    | ( 35 )  |
| 6  | 制做绳梯       | ( 41 )  |
| 7  | 树上住家       | ( 48 )  |
| 8  | 葫芦和袋鼠      | ( 57 )  |
| 9  | 套住了一只大海龟   | ( 63 )  |
| 10 | 舰载艇和土炸弹    | ( 69 )  |
| 11 | 发现了葫芦树林    | ( 74 )  |
| 12 | 到岩石小山背后去勘察 | ( 81 )  |
| 13 | 巨大的树洞      | ( 92 )  |
| 14 | 雨季要来了      | ( 101 ) |
| 15 | 瑰丽的岩盐洞     | ( 108 ) |
| 16 | 我们建了两个农庄   | ( 114 ) |
| 17 | 脱险二周年纪念    | ( 123 ) |
| 18 | 鸽舍         | ( 128 ) |
| 19 | 杰克历险       | ( 136 ) |

20	发现一条大鲸鱼.....	(141)
21	危险的来客.....	(147)
22	寻找蟒蛇踪迹.....	(153)
23	远足遇险.....	(160)
24	驯化驼鸟.....	(168)
25	造卡贾克小艇.....	(176)
26	乘艇出游.....	(182)
27	鲨鱼岛上的堡垒.....	(186)
28	十年以后.....	(191)
29	信天翁腿上的便条.....	(195)
30	和狮子遭遇.....	(201)
31	冒烟岩上的陌生人.....	(209)
32	弗里茨讲的故事.....	(215)
33	孩子们的亲密姐妹.....	(219)
34	结尾.....	(224)
	(译后记.....)	(233)
	(17)	11
	(18)	21
	(20)	31
	(101)	41
	(201)	51
	(111)	61
	(251)	71
	(221)	81
	(201)	91

## 1 乘船遇难

暴风雨继续了六天。到第七天，它的威力仍在不断地增加。早晨带来了曙光，但并没有带来希望。因为我们已经漂离正确航道很远很远，船上谁也不知道我们究竟到了什么地方。全体船员和暴风雨搏斗，不断值勤操劳，早已筋疲力竭。原先支持他们的勇气，现在也渐渐消失了。断裂的桅杆被丢进了大海。船上出现了几处漏洞，舱里开始积水。许多船员跪在甲板上祷告许愿，愿意今后虔诚地信奉上帝，做奇迹一般的善事，作为从这一场危难中得救的条件。我的四个儿子，吓得紧紧地靠在我身边。我鼓励他们，叫他们沉着，要有耐性。我贤慧的妻子听了我的话，擦干了眼泪，装出一副镇定的样子；安慰着小儿子。我是他们的榜样，应该沉着坚定，但是身边的至亲骨肉眼看就要遭到灭顶的悲惨命运，我内心的悲痛，实在无法掩盖。

海在咆哮。在咆哮声中，我忽然听到“陆地，陆地！”的喊声，大船一下撞在礁石上。接着是哗啦啦一阵震天破裂声，海水从四面涌进舱里。船搁浅了，不久就要破裂沉没。船长大叫：“放下救生艇！全完啦！”叫声象一把锐利的钢刀直刺我心脏。“我们完啦！”我呼叫着。孩子们放声大

哭。我镇定一下，对他们说，鼓起勇气来，海水还没有涌到我们的身上，而且船离陆地已经不远，勇敢的人能够找到生路。象下命令似地：“你们在这里不要走开，我到上面去一下，看有没有什么办法。”

我走到甲板上，眼前是一片完全绝望的可怕景象。船已经破碎不堪，船舷一侧裂了一个大缺口，全体船员都逃在救生艇上，把救生艇挤满，加不进一个人。最后一个上艇的船员正在割缆绳，准备把艇划开。我拚命地叫他们，求他们等一会，带我们一起逃生，但是没有一点用处。大海在怒号，我的声音他们听不见；浪有山头一般高，他们也没有办法划回来。就在我叫嚷的时候，救生艇和艇里的人，已经被海浪冲得看不见了。

大船船身朝船头倾斜，我们暂时不会没在海水里，这是眼下最使我宽慰的一点。我的亲人住在船尾，船经海浪一冲，船尾夹在两块礁石中间，一动不动地朝上翘。这时候，透过蒙蒙的雾和雨，我看得出南面几个小点子——陆地。在叫天天不应的时刻，看到了陆地，就有了一线希望。

我内心虽然凄凉，外表镇定却是我的责任。我走到船舱里大声说：“亲爱的，鼓起勇气，振作起来。船搁浅了，但我们的船舱比海水高，等到风平浪静，我们就可以想办法安全上岸。”

我的话，孩子们很相信。这时候船身不晃了，他们也感到比较安全了。不过我的真实思想是瞒不过妻子的，她看出我内心的焦虑。我作了一个暗示，告诉她我们的处境不妙。我看到她也似乎听天由命了。她说：“让我们吃点什么



謝文采，長直代，阿謝得香家前街風為師牙，下去老制民



吧，我们需要吃一点东西来支持我们度过长夜。”

夜幕降临，风暴的威力没有减退。船上很多地方的横梁和木板都在不断地脱裂，传来一阵阵可怕的哗啦啦响声。我们想到那艘救生艇，恐怕大家都完了。

妻子准备的晚饭并不丰盛，但四个孩子吃得挺香，我们做父母的胃口却很差。孩子们去睡觉了，不一会就呼呼入梦。老大弗里茨没有睡，同我们一起守夜。他沉默了很久，然后开口说：“我一直在想，怎样能够自救脱险。如果我们弄几个气囊或者软木救生衣，给母亲和弟弟穿在身上，爸爸和我两人，可以自己想办法游上岸。”

“这是一个好主意！”我说。于是我们到船上各处去寻找，找到了几个小空桶。我们用手帕和毛巾把这些空桶一对对扎住，中间隔一英尺，象救生衣一样缚在每个小孩肋下。妻子自己也做了一个。我们每人又拿了几把小刀、一些绳和其它口袋里装得下的物品。万一大船夜里被海浪击碎，我们可以游到、或者让浪头推到岸边。

事情做好后，弗里茨躺在弟弟身旁，不久也睡着了。我们夫妇俩心里忧虑，不能合眼，继续坐着守夜。在我们耳朵里，一切声响都是威胁，都在恶化我们的处境。我们在祷告、极度的恐怖担忧和作着种种的盘算中度过了这个可怕的黑夜，一直熬到东方发白。这时，风暴开始减弱了，天空晴朗了，希望也跟着抹在地平线上的阳光来到了。

我恢复了精力，带妻子和孩子们走上甲板。最小的两个孩子带着诧异的神色问，为什么只剩我们几个人在这里？船员哪里去了？我把夜里的情形告诉他们，并且说：“亲爱的

孩子，天气转变帮了我们的忙。如果我们不放弃希望，将来还会不断地得到帮助。我们非常信任船上的同伴，可是他们在危难中抛弃了我们。我们应该加倍努力，从困难中找一条生路。”

弗里茨建议等海面平静后，大家游到岸上去。欧内斯特说：“哈，对你来说，那样当然方便，因为你会游泳。可是我们马上会淹死。我看还不如做一个木筏，大家乘木筏上岸，岂不更好？”

“的确很好，”我回答说，“如果我们能做一个木筏的话。不过现在，孩子们，你们每人先到船上各处找一下，看看有没有什么东西能帮助我们上岸。”

他们听了我的话，马上分头去寻找。我则在考虑，上岸时究竟带哪些生存的必需品，如给养和淡水等等。妻子和小儿子去找牲口，发现它们又饥又渴，模样可怜。弗里茨去军火库；欧内斯特上木工间。杰克走到船长舱，他一开门，就有两只大狗迎面扑来。这本来是狗对人亲切欢迎的表示，但杰克却吓得大声呼救。不过饥饿使这两只可怜的动物变得温顺了，它们用舌头舔杰克的脸和手。最后杰克也明白了，他轻轻地拉住较大一只狗的两个耳朵，跨在背上。我从底舱出来时，碰见他骑狗来找我。我夸奖他一番，提醒他留心，因为饥饿的动物有时是危险的。

我这一支小小的队伍，各人带着找到的东西，又渐聚拢在一起。弗里茨带着两只鸟枪、一些火药、装在牛角里的小铅弹和盛在袋里的子弹。

欧内斯特取来许多钉，满满地装了一帽子。手里拿着一

柄斧头和一把铁锤，口袋里还露出一把钳子、一把大剪刀和一个钻头。

连小小的弗朗西斯腋下也挟着一只大匣子。他从匣子里取出许多锐利的小鱼钩。他的哥哥们笑了起来，有点瞧不起的样子。“好极了，孩子们。”我说，“不过大家要知道，小弟带来的东西最有价值。在某种情况下，要想保全生命，鱼钩可能比船上能找到的任何东西有用。当然弗里茨和欧内斯特取来的，对我们也有价值。”

妻子说：“我带来了几个消息，希望能够受到欢迎。我在船上找到了一条母牛、一匹驴子、两头山羊、六只绵羊和一口怀孕的母猪。刚才我给它们喂过食，饮过水，打算把它们养活。”

“这一切都很好，”我对大家说，“只有这位杰克少爷，不但没有带什么有用的东西，反而弄来两只狗。这两只狗要吃很多粮食，我们供养不起。”

“啊！”杰克回答说，“可是上了岸，我们打猎射击时，它们却是好帮手啊。”

“非常正确，”我说，“但是请告诉我们，怎样上岸去呢？你是不是有了什么办法？”

“上岸肯定不会有困难。”杰克说，“瞧，这里有几只大木桶。我们为什么不各人乘一个桶，漂上岸去呢？”

“这很值得一试，”我叫起来说，“赶快，孩子们，把锯子、钻头和钉子给我。我们看怎样做合适。”我记得在船底货舱里看到有几只空木桶，就到底舱去，这些木桶浮在涌进底舱的水面上。我们把木桶吊到上面，放在这时候和海面

差不多高的下甲板上。桶都很完整，用铁箍箍住，看来很结实，恰好适合我们的要求。我马上动手，由孩子们帮着，把它们锯成两半。

不久，锯成了体积相等、高矮合宜的八只木桶。大家吃了一点酒和几块饼干当点心。我对排成一列的八只木桶看了又看，心里很高兴。但发现妻子在对它们叹气，不禁奇怪。

“我永远永远，”她说，“不敢到这种桶里面去。”

“不要过早下结论，亲爱的。”我说，“一会儿你就能看到，木桶比这条动不了的破船强。”

我找到一大块能够弯曲的木板，把八只半截木桶放在板上，两头留一点空余，伸在木桶外面，再把板朝上弯，做成船底。接着我把八只木桶钉在板上，再把相邻木桶钉牢，使它们稳当牢固。木桶两边又钉两块同样长短的板。工作结束后一看，我们已造成了一条分成八格的狭长的船。这只船在平静的海面上作短距离航行，是不会有问题的。

可是我们发现这个玩意儿太笨重，全家用力也推它不动。我叫弗里茨取根铁撬，同时把一根结实的圆棍锯成几段，做了几个滚筒。我用铁撬杠把木桶船一端轻轻撬起，叫弗里茨在下面放进一个滚筒。

“多奇怪，”欧内斯特说，“这东西个子小，但却比我们全家加在一起的力气还大。”

我把欧几里得杠杆的功率讲给他听，尽量讲清楚。欧几里得说过，如果在地球之外给他一个立足点，他可以用杠杆扳动地球。我还答应上岸以后，把杠杆的原理做一个清楚的说明。

我对孩子教育方法的要点之一，是用有趣味的谈话来引起他们的好奇。我解释道，大自然赋予人类理智、创造发明的能力和一双灵巧的手，以弥补他们身体弱小这个自然的缺陷。又说，人类的智慧和技术，创造了一门叫做力学的科学，这门科学教我们把自己的力，通过机械变成巨大的力，作用到极远距离。

这时杰克指出铁撬杠的工作很慢。

“用铁撬杠的目的，”我回答说，“在撬起笨重的物体。我们打算移动的物体愈重，机械动作愈慢。可是，这种慢，我们用什么来弥补呢？”

“加快把手的转动！”

“不对，我的孩子。正确的答案是耐性和理智。我就打算用这两者把木桶船推到海里。”说着话，我拿一根长绳，一端拴在木桶船船尾，一端拴在大船的一根坚固的船骨上，这样一来，木桶船下水后，绳子可以操纵和约束它。随后我们在下面放进第二、第三个滚筒，再用铁撬杠一推，非常高兴地看它滑进海里，速度极快，如果不用绳拉住，会滑出海面老远老远。

这时候又来了一个新的难题。木桶船倾斜，谁也不敢上去。我想到用压舱物来摆平它，于是把小船拉拢，找些废物丢进桶里，轻的一侧加重，小船就在海面上逐步摆平，很稳，好象在招呼我们上去避难。这时候大家都争着要上去了。我想用桨可以防止独木船倾覆，就着手做一把桨。

我拿两根长短相等的木杆，一根装在木桶船头，一根装在船尾，这两根木杆能够左右摇动，象桨一样操纵出海。我

把每根木杆的一端塞在一只装过白兰地的小酒桶里，保持桨身稳定。

这时候，除了从破船废物堆清除一条道路外，就没有其他事情了。我跨进第一只木桶，引导小船船头驶进大船旁的裂缝，让它安稳地泊在那里。再回到大船上，用锯和斧清除妨碍我们通过的杂物。做完以后，再弄几支桨，以备航行时使用。

这时天色已晚，我们在随时会破裂的大船上再过一宵。大家饱餐一顿，振作精神。因为整天工作，我们连一片饼干和一滴酒都没有进嘴。这会儿我们心情比昨天平静多了，大家准备就寝。我仍把游泳装备束在三个小儿子和妻子身上，以防夜里再有风暴。我叫妻子先去穿件水手衣，动作可以灵便。她找了一件最合身的。一刻钟以后，她穿着水手衣回来了，水手打扮引起了一阵欢乐，她本人也很高兴。

然后大家爬到吊床上睡觉。

## 2 在荒凉的海滩上

第二天黎明，大家醒来起身。我说：“亲爱的，现在我们必须动手工作，自救脱险。先把船上的牲口喂饱，再给它们准备可以维持若干天的食料，如果我们航行成功，回来再带它们上岸。其次应该把迫切需要的物品集中起来。第一批包括一桶火药、三支猎枪和三支卡宾枪。小船上装足小铅弹、铅和子弹，四支手枪、一支大手枪和一副可以溶制铅弹的模子。孩子们和母亲各带一只狩猎袋，这种袋高级船员舱里很多。”我们又装了一箱可以溶在热水里吃的固体汤块、一箱硬饼干、一个铁壶、一根钓鱼竿、一箱铁钉和一箱锤、锯、钳、斧和钻等工具；最后带一大块帆布做帐篷。我把没有用的压舱物搬掉，换上可以维持生存的必需品。

一切准备就绪，大家勇敢地跨进桶里。正开船时，公鸡忽然叫起来，提醒我应该把鹅、鸭、鸡和鸽子带走。即使找不到东西喂它们，至少可以供我们食用。

我们捉了十只母鸡和一大一小两只公鸡关在桶里，用板盖住。其他鹅、鸭、鸽等统统放走，让它们自己找路上岸。

最后这部分工作由妻子照料。家禽放走后，她带了一只大口袋上船，丢在最小儿子乘的桶里。我猜想为了给小儿子

坐，没有问什么。我们乘船的次序是这样的：

船头第一只木桶坐着我的妻子；第二只是我们的弗朗西斯，一个可爱的六岁男孩，性格非常柔和开朗；第三只是弗里茨，我们的大孩子，十四、五岁的漂亮青年，非常聪明活泼；第四只桶装火药、公鸡、母鸡和帆布；第五只桶是各种给养和口粮；第六只桶是我们的三儿子杰克，将近十岁，乐观，富有事业心；第七只桶是我们十二岁的次子欧内斯特，理智，善思考，知识丰富，但有点儿懒惰；第八只桶是负有指导小船、维护全家安全责任的父亲。我们每人手里一根桨，身旁一套游泳设备，以防万一。离开大船时，潮水已经涨了一半高，我指望这样对航行有利。我们把船两头的两支长桨直放，船笔直地朝前驶去。

这时候，两只狗忽然从大船上跳进海里，向小船游来。狗的个头很大，如果它们爬上小船，可能把船弄翻。特克是一条英国狗，弗洛拉是丹麦种。我也担心它们游不了那么远。然而这两条狗很聪明，游得很好。疲劳时把前爪放在一根桨上休息，这样重复着维持到岸。

小船虽然行驶缓慢，但很平稳。不过离岸愈近，岸上光景愈令人失望。海边满是光秃秃的岩石，海面平静，温和的波浪冲刷着海岸。头上是万里晴空。

在我们四周漂浮着许多木桶、大包、箱笼和各种物件。这是船遇难的迹象。为了弄到一点好吃的食物，我叫弗里茨准备一根绳、一把榔头和几根铁钉，碰到木桶从船旁漂过，就逮住它。他逮住了两个木桶，系在小船船尾，拖着一起上岸。



渐渐靠近陆地，看得出陆地上那座岩石构成的小山并不是连续不断的一串山脉。弗里茨的鹰眼已经能够辨别几棵棕榈。我正懊悔没有在船长室拿一副望远镜时，杰克从口袋里摸出一副小望远镜，带着得意的神色递给我。

有了望远镜，就能看到展现在我们前方的海滩那一片寂寞荒凉的景象。但也逐渐看出岩石小山中间有一个小小的缺口，一条小溪从缺口朝外流。鹅鸭一齐朝小溪游去。我们相信动物的判断不致错误，就跟在它们后面。缺口形成一个小海湾，水面平静，深浅足够小船行驶。我把小船驶进海湾，小心地选择一个停靠的地方。那地方岸的高低和木桶相齐，水的深浅可以使小船浮在水面。

这时凡船上有生命的都七手八脚地朝岸上跳。两只狗已经游到岸上，在身边欢蹦乱跳迎接我们。鹅群不断高鸣，鸭子低音唱和，我们放出的公鸡母鸡咯咯乱叫，孩子们争先恐后地喋喋不休，一片嘈杂混乱。再加上几只火烈鸟的刺耳鸣声，这些火烈鸟有的在我们头顶飞舞，有的栖息在海湾入口处高耸的岩石上。

安全上岸以后，我们集中力量把小船上的物品卸下，然后在石壁下挑选一块合适的地方支帐篷。地方选好后，立刻动手工作。我们先拿根杆子插进石壁裂缝，牢牢插住；再用一根杆子垂直插在地上，两根杆子的顶端扎在一起，构成帐篷的骨架。接着把帆布摊在脊上，两边拉开一定距离，帆布边缘用木桩钉在地上。最后我在前面入口一侧的帆布上装钩子，以便夜里钩在另一侧的帆布上，关闭入口。我们把装有食品的箱子和其他笨重物品留在岸边。